

Spanien

Al



S. D. José M^a de Bernaola
Sr^o

Durango

R. P. S. D. José María de Bernabé,
Durango.

Berlin, W., Ahornstrasse 4,
27 de Marzo 1896

Muy Sr. mío y de mi mayor aprecio.

Dabo á la amabilidad del joven Inglés Sr. Dodgson
do, dibujos de inscripciones de la edad media, exis-
tentes en Abadiano, hechos por V. con mucho es-
mero. La epigrafía medieval no es precisamen-
te mi especialidad; me contento de ocuparme de
la antigua romana y de la cristiana de los pri-
meros siglos, hasta cerca el año 600. Sin em-
bargo, como en mi coleccion impresa de bas Inscrip-
tiones Hispaniae christianae, he incluido epigra-
fas hasta cerca el año 1000, por su semejanza
á las mas antiguas, con gusto he recibido las

dos comunicadas por V. Pero para leer y entenderlos bien, no basta su copia de V., aunque muy oscurada. Necesito un calco en papel, que se obtiene por un procedimiento muy sencillo. Tome V. un pedazo de papel de las medidas de la inscripción, sin colla ó con muy poca colla, de color cualquiera, y despues de haber lavado y mojado bien la piedra con agua, pongalo, tambien muy úmido, sobre la inscripción. Luego, con un capillo cualquiera, pero que sea fuerte, vaya V. batiendo con toda fuerza el papel mojado hasta que entre en todas las cavidades de las letras, no cuidando si se rompe en algunas partes. Despues llava V. el papel, aun úmido, con cuidado de la piedra, y pongalo sobre una mesa de madera que se seque. Una vez enjugado, lo pueda V. pliar y mandar

bajo faja como un periódico, solo dándole un sobre
de otro papel, para que no se estropee de manera
en el correo. En la de Gasteleua ha leído V.
sin duda muy bien el principio: in dei nomine
ego Manio; pero lo que sigue, tal vez la indica-
ción de la era, no lo comprendo bien. La otra y
may oscura. Termina también con la fórmula
in dei no[mine]; el principio es muy fácil que
contenga el nombre del Santo local Vincentius;
pero como ha de leerse, no entiendo, ni tampoco
el segundo rasgo, en el cual solo veo la palabra
ego. Pero puede ser que V. haya copiado exac-
tamente, y que solo la paleografía astraya y cause
que no se entienda el sentido del epigrafe. Me
dijo el Sr. Dodgson que su Sr. padre de V. nos
había a Guillermo de Humboldt, nuestro antiguo

ministro y gran conocedor del idioma Vasconco.
Me alegro que la memoria de tan distinguido
sabio no haya perreido en la generacion pos-
terior a' su vida.

Si en alguna cosa le puedo servir a V.
en esta capital, tiene V. a' sus ordenes el
que suscribe de V. am^o y s. s. q. b. s. m.

Emitio Heibner

S. D. José M^a de Bernaola

2

Berlin, W., Ahornstrasse 4,
25/11 98

Muy Sr. mio y am.^o distinguido, tengo que darle las gracias mas finas por su carta del 8 del mes corriente que, con la hoja fotografada del 'Lelo', llegó á mis manos en su tiempo.

Solo hoy me ha sido posible, por varias ocupaciones que tengo, de contestarle; disculpeme V.

Las noticias con que acompaña V. el texto del Lelo, descifrando con gran acierto lo que escribía

sobre el lenguaje e natura de tales canciones al escribano Ñiguez, y su opinion de V. sobre

la invocación de tal poesia por el mismo escribano, son de mucho interes. No tenemos aun

un periódico científico dedicado á los estudios

del Vasconco; pero voy á ver si encuentro

entre los pocos aficionados e inteligentes de
este idioma, uno que se dedica á un nuevo
estudio del problema, para el cual las mo-
tivaras de V. han de ser de gran importancia.

El Sr. Dodgson sigue en sus estudios y via-
jes; despues de una estancia algo prolonga-
da en Gijón, á causa de una herida de
la pierna, me escribe ahora desde Valencia

(Hotel Continental); no sé quanto tiempo
piensa de quedarse allí. Tiene un in-
terés muy vivo para todo lo que se re-
fiere al Vasconco, y espero que un día
publicará sus investigaciones sobre las
leyes de su gramática. Quedo como siempre
Su amo^o affmo y s.s. q. b. s. m.

Emilio Hübler